

UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS
ESPECIALIZAÇÃO EM ENSINO DE LÍNGUA MEDIADO
POR COMPUTADOR

PROJETO DE ENSINO
O USO DO FACEBOOK COMO INCREMENTO AO
ENSINO/APRENDIZAGEM DE PLE PARA HISPANO
FALANTES CANDIDATOS AO EXAME CELPE-BRAS
NÍVEL BÁSICO1

AMÉLIA DE OLIVEIRA NEVES
ORIENTADORA: LUCIANA DE OLIVEIRA SILVA

Belo Horizonte
2013

AMÉLIA DE OLIVEIRA NEVES

Trabalho de Conclusão de Curso
apresentado como requisito para a conclusão do
curso de Pós-Graduação a Distância *Latu Sensu*
em Ensino de Línguas Mediado por Computador
da Universidade Federal de Minas Gerais.

Belo Horizonte
2013

SUMÁRIO

1.	JUSTIFICATIVA.....	3
2.	OBJETIVOS.....	3
2.1.	OBJETIVO GERAL.....	3
2.2.	OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	4
3.	O HISPANO FALANTE APRENDIZ DE PORTUGUÊS.....	4
4.	O EXAME PARA OBTENÇÃO DO CERTIFICADO DE PROFICIÊNCIA EM LÍNGUA PORTUGUESA PARA ESTRANGEIROS (CELPE- BRAS).....	5
5.	COMO SE PREPARAR PARA O EXAME CELPE- BRAS.....	7
6.	POR QUE O INTERESSE DOS ESTRANGEIROS EM APRENDER PORTUGUÊS?.....	8
7.	FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA.....	8
7.1.	O CURSO <i>BLENDED</i>	9
7.2.	O ENSINO DE LÍNGUAS ATRAVÉS DA MÚSICA.....	10
8.	PROJETO DE ENSINO.....	11
8.1.	O PERFIL DO CANDIDATO.....	12
8.2	ATIVIDADES A SEREM POSTADAS NO <i>FACEBOOK</i>	14
8.3.	AS LIÇÕES.	15
8.3.1	Lição 1.....	15
8.3.2	Lição 2.....	19
8.3.3	Lição 3.....	22
8.3.4	Lição 4.....	24
8.3.5	Lição 5.....	26
8.3.6	Lição 6.....	28
9.	CONSIDERAÇÕES FINAIS.....	30
10.	MANUAL DO PROFESSOR.....	32
	REFERÊNCIAS.....	35

1. JUSTIFICATIVA

O projeto deste curso surgiu da necessidade de incrementar o curso presencial de PLE para preparar alunos para o exame Celpe-Bras. Nas aulas presenciais não havia tempo suficiente para trabalhar a produção escrita, a produção oral e a pronúncia dos alunos e as aulas online surgiram como uma possibilidade de exercitar e praticar essas habilidades como os alunos.

Esta proposta constitui o primeiro de três módulos do curso online, complementar às aulas presenciais, no qual o professor vai seguir os livro 1 da coleção Novo Avenida Brasil. Os livros 2 e 3 da mesma coleção serão utilizados nos dois módulos seguintes.

2. OBJETIVOS

Abaixo apresento os objetivos geral e específicos do curso.

2.1. OBJETIVO GERAL

O objetivo deste trabalho é propor um curso de português utilizando o Facebook para preparar o estrangeiro hispano falante que vai realizar o exame para obter a Certificação de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros (Celpe-Bras).

2.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- . trabalhar fonemas de português que os falantes de espanhol têm dificuldades de distinguir e de produzir;
- . construir diálogos curtos contextualizando o conteúdo programático visto no livro didático;
- . favorecer a integração do aluno estrangeiro na sua vida no Brasil através do estudo de textos musicais.

3. O HISPANO FALANTE APRENDIZ DE PORTUGUÊS

O hispano falante constitui o grupo mais numeroso de aprendizes interessados em aprender português. São na sua maioria alunos de programas de intercâmbio, profissionais com vínculo empregatício ou membros da comunidade diplomática. Um curso de PLE voltado para esse público vai evoluir em um ritmo diferente dos cursos de PLE para falantes de outras línguas. As semelhanças entre as estruturas formais do espanhol e do português e a transparência léxica explicam por que o hispano falante é em pouco tempo capaz de compreender muito do que lê ou ouve em português. Essas semelhanças são inegavelmente uma vantagem no início de um curso de PLE, mas à medida que o aluno se torna mais proficiente poderão se tornar uma desvantagem, já que a compreensão mútua entre os falantes das duas línguas favorece a fossilização de uma interlíngua.

O professor de PLE não deve se descuidar da correção formal de seus alunos hispano falantes. Só assim ele poderá ajudá-los a romper a barreira do

"portunhol" e assim serem capazes de se expressar bem oralmente ou por escrito em português. Em sua dissertação de mestrado, Rojas (2006, p. 86) conclui que "podemos considerar a recepção 'tolerante' do interlocutor brasileiro, somada a outros aspectos, como um dos fatores que favorecem a fossilização da interlíngua inicial de hispano falantes adquirindo o português do Brasil.

4. O EXAME PARA OBTENÇÃO DO CERTIFICADO DE PROFICIÊNCIA EM LÍNGUA PORTUGUESA PARA ESTRANGEIROS (CELPE-BRAS)

O exame Celpe-Bras é o exame de proficiência em português exigido pelas universidades brasileiras para o ingresso de estrangeiros em cursos de graduação e pós-graduação. Estrangeiros que queiram validar seu diploma no Brasil ou médicos que pretendam fazer algum curso de especialização ou residência em um hospital brasileiro também precisam de uma certificação. Internacionalmente, a certificação no exame é aceita em firmas e instituições de ensino como comprovação de competência na língua portuguesa.

O exame é aplicado duas vezes por ano no Brasil e em outros países, foi desenvolvido e outorgado pelo Ministério da Educação (MEC) e é o único certificado de proficiência em língua portuguesa reconhecido oficialmente pelo governo brasileiro. É conferido em quatro níveis: intermediário, intermediário superior, avançado e avançado superior.

São dois dias de exame; no primeiro dia, os candidatos fazem a parte escrita e no segundo dia, a parte oral. O candidato precisa ter um bom desempenho nas duas fases do exame, já que sua nota final geral será definida pela menor nota entre a nota final da Parte Escrita e a nota final da Parte Oral. Por exemplo, se um

candidato tira 7 na parte oral e 5 na parte escrita, sua nota final será 5. A parte escrita integra duas tarefas escritas a partir de textos orais e duas tarefas escritas partindo de leitura. Ao contrário de testes de línguas tradicionais, o exame Celpe-Bras não tem questões de múltipla escolha. A parte oral aborda tópicos do cotidiano e de interesse geral, tem a duração de 20 minutos e todo o material é gravado e enviado para o Inep/MEC¹.

No primeiro dia do exame, os candidatos deverão em 3 horas ler dois textos, ouvir duas vezes um áudio e um vídeo e produzir, a partir desse material, quatro textos escritos. É importante então que os alunos de um curso preparatório ao exame sejam preparados desde o início para escrever em português textos diversos, como panfletos, cartas a serem enviadas a jornais, emails profissionais ou informais, artigo de opinião, etc.

No segundo dia do exame, haverá uma interação entre o examinando e seu avaliador sobre temas do cotidiano e outros assuntos de interesse geral, a partir de elementos provocadores. O candidato deve demonstrar que pode se comunicar com uma boa pronúncia e com o mínimo de interferências de sua língua materna ou outras línguas estrangeiras. Para isso, desde o início deste curso os alunos serão estimulados a buscar sempre melhorar sua pronúncia, deixando de lado a crença de que só precisam ser capazes de se comunicar.

Observa-se que o objetivo de aprender o português do candidato ao exame Celpe-Bras é bem específico. Ele deve ser capaz no exame de compor textos escritos em português, muitas vezes mais complexos dos que está habituado a escrever em sua língua materna. Não é comum para a maioria deles, à exceção de profissionais de jornalismo, escrever um artigo de opinião, por exemplo, a ser

¹ **Inep** - Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais Anísio Teixeira Legislação e Documentos.

publicado em uma revista ou redigir um editorial para um determinado jornal. No outro extremo, eles deverão também ser capazes de escrever *emails* informais utilizando vocabulário em português específico ao gênero. Não é esperado que eles tenham prática em escrever textos informais nesse gênero em português, já que é provavelmente em espanhol que eles escrevem *emails* para amigos e familiares.

5. COMO SE PREPARAR PARA O EXAME CELPE-BRAS

O Celpe-Bras é um exame de natureza comunicativa e não há exercícios gramaticais ou questões de múltipla escolha. Para que o candidato obtenha uma certificação, deverá ser capaz de aplicar todo o conhecimento linguístico e intercultural adquirido durante seu curso, seus estudos e sua estadia no Brasil, para compreender e produzir textos escritos em diferentes gêneros textuais, para compreender áudios e vídeos e para se comunicar em português com seu examinador com uma boa pronúncia e entonação, com o mínimo de interferência da língua espanhol. Durante o exame, deverão escrever e falar respeitando a gramática do português brasileiro e demonstrar familiaridade com questões culturais do Brasil. Aspectos da história, política e geografia do país, além de temas comuns ao cotidiano dos brasileiros, deverão ser abordados nos cursos preparatórios para o exame. De acordo com Sobrinho; Schlatter e Scaramucci ([s. d.]), no Manual do Examinando – Versão Eletrônica Simplificada:

O examinando pode preparar-se sozinho lendo jornais e revistas, posicionando-se a respeito dos assuntos encontrados, escrevendo textos, assistindo a filmes e programas de televisão, interagindo com outros falantes de português. Ou, ainda, pode procurar cursos que ofereçam oportunidades para a criação de textos orais ou escritos com propósitos diversos em diferentes contextos e dirigidos a interlocutores variados.

6. POR QUE O INTERESSE DOS ESTRANGEIROS EM APRENDER PORTUGUÊS?

O crescimento da economia brasileira nos últimos anos somado à crise econômica mundial, que atinge hoje vários países, fez crescer o interesse de estrangeiros pelo aprendizado do português. Em 1998, quando foi criado o exame Celpe-Bras, houve 127 inscritos. Em 2012 foram quase 8 mil estrangeiros que se submeteram ao exame no Brasil ou em outros dos mais de 30 países onde há instituições credenciadas para aplicar o exame.

Para Helen Joyce, correspondente da revista britânica *The Economist*² em São Paulo, o português é hoje a melhor língua para se aprender “se você quer um retorno decente do seu investimento”. Em seu artigo, ela justifica que “o Brasil é grande, as perspectivas econômicas são brilhantes e São Paulo é a capital econômica da América Latina.” Além disso, no mundo globalizado em que vivemos, aprender uma nova língua é um diferencial importante que poderá favorecer quem vai pleitear uma vaga em uma universidade ou em uma empresa.

7. FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

A fundamentação teórica desta proposta se apoia nas teorias que apresento a seguir:

² Fonte: <http://moreintelligentlife.com/content/ideas/helen-joyce/brazilian-portuguese-best-language>

7.1. CURSO BLENDED

Proponho um curso de PLE *blended*, na acepção de aliar aulas presenciais e atividades online, de se valer de várias abordagens pedagógicas para o ensino, de utilizar as novas tecnologias de informação e comunicação (TIC) nas aulas presenciais e no curso *online* e também de combinar essas tecnologias na proposição de tarefas. As pessoas aprendem diferentemente e uma proposta didática com diversos *inputs* e *outputs* linguísticos favorece o aprendizado de uma língua estrangeira. Além disso, o curso que alia aulas presenciais e atividades *online* confere ao processo de aprendizado seu caráter contínuo e não pontual.

Como diz Hofmann e Miner (2008, p. 31):

Assim, a necessidade por um ensino *blended* é simples. As pessoas aprendem diferentemente, os resultados da aprendizagem são alcançados de forma diferente, e uma só abordagem não pode atender a todas as necessidades. Além disso, a conveniência e flexibilidade de uma variedade de metodologias mostra que mais treinamento pode acontecer quando e onde for necessário, permitindo assim que os aprendizes se tornem mais eficientes e habilidosos. Nós estamos tão familiarizados com o modelo de aprendizagem convencional de sentar-se calmamente ouvindo um instrutor na frente da sala que muitas vezes esquecemos quão poderosas as atividades e experiências reais podem ser quando aprendemos novas informações e habilidades³.

Algumas habilidades são melhor realizadas fora do espaço e do tempo da aula presencial, outras, melhor trabalhadas na presença dos colegas e do professor. O aluno em um curso não estritamente presencial pode organizar melhor seu tempo de forma a desenvolver as habilidades avaliadas no exame.

³ No original: So the need for blended learning is simple. People learn differently, learning outcomes are achieved differently, and one approach cannot possibly fit all needs. In addition, the convenience and flexibility of a variety of delivery methodologies means that more training can occur when and where it is needed, thus enabling the workforce to be efficient and highly skilled. We are so familiar with the standard learning model of sitting quietly in class while listening to an instructor at the front of the room that we often forget how powerful activities and visceral experiences can be when learning new information and skills.

Pode ser difícil trabalhar em aula a produção escrita ou oral, principalmente em turmas com muitos alunos. Escrever é trabalhoso e exige uma introspecção que o aluno nem sempre atinge dentro de sala. Algumas pessoas são mais visuais, outras mais auditivas; algumas se sentem desestimuladas a trabalhar fora de uma turma, outras, mais confiantes quando trabalham sozinhas. Há alunos que percebem que só aprendem quando fazem exercícios e outros que acham inútil fazê-los. Além disso, determinados métodos são mais ou menos eficientes para se desenvolver esta ou aquela habilidade linguística.

Se tantos de nós hoje aprendemos através do que lemos em papel impresso ou na tela, através do que ouvimos nas conversas presenciais ou em áudios e vídeos, é natural que a gente se valha desses outros veículos também para aprender uma língua estrangeira.

Para manter a motivação do aluno, é importante auxiliá-lo a construir frases e diálogos que ele precisa estabelecer no seu dia a dia. É desestimulante estudar uma língua, ler e compreender textos escritos, por exemplo, e não ser capaz de estabelecer uma conversa informal ou realizar tarefas cotidianas. Para ter confiança em se comunicar em português e estar motivado a se empenhar no curso, o aprendiz deve sentir seu progresso na realização de tarefas do seu dia a dia.

7.2. O ENSINO DE LÍNGUAS ATRAVÉS DA MÚSICA

O Brasil é conhecido por sua riqueza musical e neste curso vamos sempre trabalhar com canções. Ouvir música aguça a capacidade do aluno em distinguir sons e leva-o a familiarizar-se com fonemas típicos da língua portuguesa. Além

disso, os textos musicais contribuem para a inserção cultural do aprendiz de uma língua estrangeira e leva-o a adquirir novo vocabulário e a aumentar seu repertório linguístico. Dommel e Sacker (1986 citados por ROSIN; TINOCO, [s. d.]) defendem que:

a inserção cultural, a apreensão de um novo vocabulário, o aperfeiçoamento da compreensão auditiva e o aprendizado de tópicos gramaticais são alguns dos objetivos capazes de serem alcançados através do uso da música no ensino de língua estrangeira. Ainda segundo os mesmos, não são só os aspectos linguísticos que devem ser trabalhados em sala de aula com o uso da música, mas também os emocionais porque criam um contexto favorável ao aprendizado e fazem com que o aluno traga para dentro da sala de aula a sua sensibilidade, as suas experiências e as suas habilidades criativas, assim ele consegue se expressar e se expor de maneira mais espontânea.

Uma das aulas presenciais da quarta semana de curso será dedicada à interpretação das músicas trabalhadas pelos alunos. A descontração dessa aula deve estimular a criação de um clima de coleguismo entre os alunos e o professor, o que favorece o aprendizado.

8. PROJETO DE ENSINO

A seguir vou apresentar o projeto de ensino de Português Língua Estrangeiros (PLE) para hispano falantes que moram no Brasil e que precisam de uma certificação no exame Celpe-Bras.

8.1. PERFIL DO CANDIDATO

Os candidatos para quem proponho este projeto de ensino são adultos ou jovens que moram em Belo Horizonte e fazem este curso para estarem aptos a conseguir uma certificação no exame Celpe-Bras. Geralmente são estudantes interessados em bolsas de estudos para universidades brasileiras ou profissionais da saúde, uma vez que o Conselho Nacional de Medicina exige esse certificado para os profissionais que pretendem validar o diploma no Brasil. Alunos beneficiados com programas de cooperação educacional, como o PEC-G ou PEC-PG, que foram criados oficialmente em 1965, dependem de uma certificação no Celpe-Bras para receberem uma bolsa e realizarem seus estudos de graduação ou pós-graduação em instituições de ensino superior brasileiras. Há ainda o candidato estrangeiro que tem interesse em aprender o português por acreditar que saber a língua será um diferencial para concorrer a um emprego ou para ampliar seus negócios ou estudos.

O livro didático de PLE adotado neste curso é o Avenida Brasil 1- Curso básico de Português para estrangeiros⁴, da editora EPU. A coleção é composta por três livros e cada um vem acompanhado por 1 ou 2 CDs. Os livros apresentam na sua primeira metade o livro texto e na segunda metade, o livro de exercícios. No final dos livros, há uma breve revisão da gramática vista no volume, a transcrição do conteúdo dos áudios, as respostas aos exercícios e uma série de atividades de fonética. A coleção não foi escrita para hispano falantes, mas os livros avançam rapidamente na apresentação do conteúdo gramatical e, portanto, considero-a adequada para ser adotada para um público que já domina uma língua tão próxima

⁴ LIMA, E. (et al.). *Novo Avenida Brasil 1: curso básico de português para estrangeiros*. São Paulo, E. P. U., 2012.

ao português.

O livro 1 é composto por 6 unidades e o aprendiz de PLE deverá estar apto a obter um certificado intermediário ou intermediário superior no exame Celpe-Bras, ao terminar os 3 livros da coleção.

O curso proposto é para turmas de 3 a 12 alunos e tem a duração de 6 semanas. É o primeiro de 3 módulos de um curso básico preparatório para o exame Celpe-Bras. São três aulas presenciais de 90 minutos por semana, que seguirão o livro didático adotado, e o aluno deve ainda dispor de mais 6 horas semanais para realizar as tarefas *online*. É necessário que o aluno tenha acesso a um computador dotado de câmara digital e microfone e com boa conexão à internet, para que ele possa realizar as atividades propostas, inclusive postar e assistir vídeos no *Facebook*.

Não se trata de dois cursos, um online e outro presencial, e sim um curso combinado, em que todas as atividades são complementares à preparação para o exame.

A motivação para o aluno executá-las é seu interesse em obter uma boa certificação no exame e a não realização de tarefas ou a ausência nas aulas presenciais devem ser tratadas como faltas. A partir de um determinado número de faltas, de acordo com a percepção do professor, o aluno pode ser orientado a deixar de frequentar o curso.

Na primeira semana do curso, o professor e os alunos devem criar um perfil ou um novo perfil no *Facebook* exclusivamente para participar do grupo. A partir da 2ª tarefa da 1ª semana, todas as postagens serão feitas no grupo do *Facebook* criado pelo professor.

Na primeira aula presencial de cada semana, o professor deve fazer com os

alunos os exercícios fonéticos que serão trabalhados online naquela semana e, após essa aula, as atividades online a serem realizadas na semana devem ser postadas no grupo do *Facebook*.

Neste primeiro módulo, será trabalhada a pronúncia, a produção e a compreensão oral e um pouco de escrita. No curso online que acompanhar os livros Avenida Brasil 2 e Avenida Brasil 3 haverá mais ênfase na produção escrita, pois os alunos já terão então um repertório linguístico maior.

8.2. ATIVIDADES A SEREM POSTADAS NO FACEBOOK

Antes de iniciar o curso, o professor deve criar um perfil ou um novo perfil no Facebook. Para ajudar na identificação pelos alunos, seu nome virá seguido da sigla PLE. Pode ser necessário criar um novo *email* para vinculá-lo a esse novo perfil.

O tutorial <http://www.youtube.com/watch?v=1MCK232dbgs> pode ser utilizado para a criação do perfil/ novo perfil e o tutorial <http://www.youtube.com/watch?v=SRBZ2ZpCjP8> para orientar o preenchimento de algumas informações e para adicionar-se ao menos uma foto. Não deixar de configurar a página para que seu perfil só seja visto pelos alunos. Antes do início do curso, o professor deve clicar em *sobre*, depois em *sobre você* e editar sua apresentação, com informações básicas. Lembrar-se que esse será o texto base para os alunos se apresentarem no *Facebook* deles.

Ainda na primeira semana do curso, quando todos os alunos já tiverem criado um perfil no *Facebook* para o curso, o professor vai criar um grupo secreto e convidar os alunos para participarem.

Uma vez por semana o professor vai postar no perfil do grupo 6 atividades

para serem desenvolvidas e postadas na rede. As três primeiras trabalharão a compreensão e produção escrita, a quarta e quinta, a compreensão e produção oral e a última tarefa será uma expansão do conteúdo das anteriores. Os alunos terão até 6 dias para realizar e postar as tarefas, devendo também comentar as atividades dos colegas quando solicitado.

O grau de dificuldade e o tema das atividades respeitam a sequência do livro didático utilizado nas aulas presenciais.

8.3. AS LIÇÕES

Apresento abaixo as lições a serem implementadas neste projeto.

8.3.1. Lição 1

Livro didático

Temas tratados: primeiro contato, nomes, nacionalidades, endereço, profissão, números até 100.

Comunicações: Conhecer pessoas: Cumprimentar, pedir e dar informações, soletrar, despedir-se; comunicar-se em sala de aula.

Gramática: verbos: ser, -ar; substantivos: masculino-feminino; pronomes pessoais e possessivos (seu, sua), preposições: em + artigo.

1ª tarefa

O professor vai escrever um *email* aos alunos do curso solicitando que cada um faça o que ele já fez. A mensagem será:

Caros alunos, sejam bem-vindos ao nosso curso! Peço que todos vocês criem um perfil ou novo perfil no *Facebook* exclusivo para a participação de todos no

nosso grupo. Ao nomear seu perfil, favor adicionar a sigla PLE para facilitar a identificação desse seu perfil. Favor configurar a privacidade para que só amigos possam vê-los e também selecionar o idioma português para trabalharmos. Vocês terão três dias para executar essa tarefa, e então eu vou convidá-los a participar do nosso grupo, onde ocorrerão nossas próximas comunicações *online*.

Se precisarem, seguir o tutorial no link <http://www.youtube.com/watch?v=1MCK232dbgs> para criar seu perfil ou novo perfil, e o tutorial <http://www.youtube.com/watch?v=SRBZ2ZpCjP8> para orientá-los no preenchimento de algumas informações e para adicionar fotos. Não deixar de configurar a página para que seu perfil só seja visto pelo professor e seus colegas de curso.

2ª tarefa

Os alunos devem entrar no seu perfil pessoal do *Facebook*, clicar em *sobre*, depois em *sobre você* e editar um texto se apresentando, aos moldes do texto em que o professor se apresenta no perfil dele.

3ª tarefa

Cada dupla de alunos vai escolher o texto em que um dos colegas se apresenta no perfil pessoal, e transformá-lo em uma entrevista. As perguntas devem ser as que compõem o diálogo que vocês completaram na página 1 do Livro Didático (deste ponto em diante LD), como ilustra a imagem abaixo:

As palavras do exercício já foram separadas, em aula, em duas colunas. Os alunos vão gravar utilizando sua *webcam* e posteriormente postar o vídeo no nosso grupo do *Facebook*. Primeiro ele vai gravar as palavras com o som [o] e a seguir as palavras da lista com o som [ɔ]. Seguir as orientações do tutorial no link <http://www.youtube.com/watch?v=SRBZ2ZpCjP8>, a partir do tempo 17:00, para aprender a gravar seus vídeos na *webcam*.

5ª tarefa

Os alunos irão ouvir a música “Eu só quero um xodó”, de Dominginhos, no *link* <http://letras.mus.br/dominginhos/357861/> ,

página inicial > forró > dominginhos > eu só quero um xodó



Eu Só Quero Um Xodó
Dominginhos

enviar legenda
cifra
ouvir música
fotos
vídeos
baixe no celular
imprimir
corrigir

Que falta eu sinto de um bem
Que falta me faz um xodó
Mas como eu não tenho ninguém
Eu levo a vida assim tão só
Eu só quero um amor
Que acabe o meu sofrer
Um xodó prá mim do meu jeito assim
Que alegre o meu viver



e observar a pronúncia do [ɔ] na palavra xodó. Em seguida, deverão gravar um vídeo cantando a música e postar no *Face*.

6ª tarefa

Qual é o nome do instrumento musical que Dominginhos está segurando na foto do vídeo da música?

8.3.2. Lição 2

Livro didático:

Temas tratados: Encontros com outras pessoas, atividades de lazer, horários.

Comunicação: Encontros: propor alguma coisa; convidar; perguntar as horas; comunicar-se em sala de aula.

Gramática: verbos: ir, poder, ter, futuro imediato; pronomes demonstrativos.

1º tarefa

Os alunos devem entrar no site <http://www.agendabh.com.br>, como mostra a imagem a seguir:

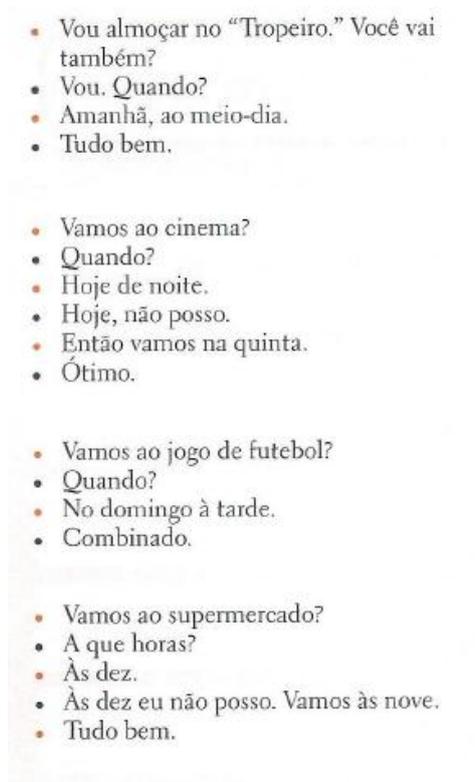


A turma se organizará em 3 grupos e cada grupo deve propor aos colegas um programa para o fim de semana. O primeiro grupo escolherá um evento cultural; o segundo grupo, um filme para assistirem e o terceiro, um ponto turístico para

visitarem. Cada grupo deve postar no grupo o *link* do programa escolhido.

2ª tarefa

Cada grupo deve simular um diálogo com um outro grupo, em que será feito o convite para o programa escolhido, a exemplo dos diálogos da página 8 do LD, como mostra a imagem seguinte:



. O diálogo deve trazer a definição do dia, local e horário em que eles se encontrarão. A elaboração dos diálogos deve acontecer no bate-papo do FB e o resultado final deve ser copiado e postado no nosso grupo do Face.

3ª tarefa

Ouvir o vídeo <http://www.youtube.com/watch?v=MMMU8bCNLHQ> , que trata da falta de pontualidade dos brasileiros.



Brasileiros e o eterno problema da pontualidade!!

Transcrevê-lo do tempo 0:00 até 0:37. Colar sua transcrição no nosso grupo do *Face*.

4ª tarefa

Gravar no vídeo do grupo o exercício de fonética feito em sala da página 103 do LD, faixa 54. A primeira série de palavras será a das palavras em que a letra e tem som fechado, [e] , e a segunda coluna, palavras em que o som da letra “e” é aberto [ɛ], como ilustra a imagem abaixo.

54 **3.1. Ouça o áudio e relacione.**
 ele, é, seu, ela, ser, até, médico, eles, elas, eu,
 você, português.

[e]	[ɛ]
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

5ª tarefa

Ir no link <http://www.vagalume.com.br/gilberto-gil/ela.html>



The screenshot shows the Vagalume website interface. At the top, there is a search bar with the text "O que você quer ouvir" and a navigation menu with "Vagalume" and "A-Z". Below the search bar, there is a breadcrumb trail: "Página Inicial » MPB » G » Gilberto Gil » Ela". The main content area features a large image of Gilberto Gil playing an acoustic guitar. To the right of the image, the song title "Ela" is displayed, along with the artist's name "Gilberto Gil". Below the title, there is a "PAUSE" button and a "Letra" button with a settings icon. The lyrics are listed below: "Ela", "Eu vivo o tempo todo com ela", "Ela", "Eu vivo o tempo todo pra ela". To the left of the lyrics, there is a sidebar with a list of links: "Letras", "Discografia", "Fotos", "Popularidade", "Relacionados", and "Últimas".

e ouvir a música Ela, de Gilberto Gil. Observar a pronúncia do “e” nas palavras ela e mulher. Ensaiar e gravar um áudio em que você canta a música. Lembrar-se de abrir a boca para pronunciar o [ɛ] . Postar o áudio no grupo.

6ª tarefa

Qual a função que Gilberto Gil exerceu no período de 2003 a 2008?

8.3.3. Lição 3

Livro didático: Temas tratados: restaurante, bar, convites, alimentação, à mesa.

Comunicação: Comer e beber: pedir informações, pedir alguma coisa, agradecer.

Gramática: verbos -er, gostar de, estar, querer, ser/estar, preposições: de + artigo.

1º tarefa

A turma deve ser dividida em grupos e todos devem visitar o site

<http://vejabh.abril.com.br/comer-e->

[beber/restaurantes/?gclid=CO3SsKLR2bcCFfHm7Aod4z4A0w](http://vejabh.abril.com.br/comer-e-beber/restaurantes/?gclid=CO3SsKLR2bcCFfHm7Aod4z4A0w).

The screenshot shows the VEJA BH website interface. At the top, there's a navigation bar with links for 'Veja', 'Veja SP', 'Veja RJ', 'viajeaqui', 'MdeMulher', 'Modaspot', 'Casa.com', 'Info', 'Revistas e sites', 'Assine', 'Loja', 'SAC', and 'Grupo Abril'. Below this is the VEJA BH logo and social media links (Facebook with 109 mil likes, and Twitter @veja_b). A search bar for 'Assine VEJA' is present, along with a 'BUSCAR' button and a dropdown for 'Outras cidades'. The main navigation menu includes: RESTAURANTES, BARES, COMIDINHAS, CINEMA, TEATRO, EXPOSIÇÕES, BALADAS, SHOWS, CRIANÇAS, and BLOGS. Under 'Em destaque', there are links for 'DICAS PARA ECONOMIZAR ENERGIA NO INVERNO', 'ENTREVISTA COM A CANTORA MARINA MACHADO', and 'FESTIVAL DE CAFÉS ESPECIAIS'. The 'Restaurantes' section is active, showing a search filter with 'Restaurantes' selected and options for 'Todas as especialidades', 'Todos os bairros', and 'Todos os nomes'. A featured article for 'Desigual' restaurant is shown with a photo of a dish and the text: 'Em Macacos, restaurante oferece vista para a Mata Atlântica preservada'. Other restaurant listings include 'Abbraccio reabre as portas sob a administração do Pampulha late Clube' and 'Restaurante Nanomi'.

Cada grupo vai escolher um tipo de estabelecimento: restaurante, bar ou comidinhas e decidir “Qual casa vocês gostariam de conhecer?” Postar no grupo o link do local que selecionaram e justificar a escolha, usando os verbos querer e gostar.

2º tarefa

Cada aluno vai responder à enquete da semana para escolher, dentre os locais selecionados pelos grupos na tarefa anterior, onde gostaria de se encontrar com a turma. Cada aluno vai formular um convite convidando os demais para o encontro no local mais votado na enquete.

3º tarefa

Uma das aulas presenciais da semana vai acontecer no local selecionado. O evento será fotografado e as fotos do grupo, das comidas, bebidas, do

estabelecimento, da mesa, talheres e pratos serão postados no Facebook, devidamente etiquetados. Para efetuar a marcação, clique em fotos, selecione a foto para aumentá-la e clique em marcar foto. Em seguida, escreva na etiqueta os nomes das pessoas ou objetos.

4ª tarefa

Ler as duas colunas dos exercícios de fonética feitos em aula da página 103 do LD, faixa 53. Neste exercício os alunos são estimulados a perceber a diferença do som de [s] e do som de [z].

5ª tarefa

Ouvir a música Café da manhã no link <http://www.youtube.com/watch?v=SlysFB1RZ6o>. Separar as seguintes palavras retiradas da música em duas colunas, uma com as palavras que têm o som de [s] e outra com as palavras que têm o som [z]: fazer, braços, abraços, acesa, mesa, razões, compromisso, isso.

6ª tarefa

Quem é Roberto Carlos? Fazer um pequeno texto sobre ele e pesquisar em que ano a música Café da Manhã foi composta.

8.3.4. Lição 4

Livro didático: Temas tratados: reserva no hotel, problemas com o serviço, orientação na cidade, placas de trânsito, números até um bilhão.

Comunicação: Hotel e cidade: Expressar desejos, preferências, dúvida; pedir

informação (localização, direção); confirmar algo, reclamar.

Gramática: verbos: -ir, fazer, preferir, ficar, está funcionando; imperativo; pronomes possessivos: dele, dela; comparação: mais.

1ª tarefa

Os alunos vão entrar no link <https://maps.google.com.br/maps?ie=UTF-8&q=mapa+da+savassi+com+hoteis&fb=1&gl=br&hq=savassi+com+hoteis&hnear=0xa690a165324289:0x701d1dc8bb05fd7d,Belo+Horizonte+-+MG&cid=0,0,16161565009958232861&ei=im3ZUbT-CPDH0AGUs4CgAw&ved=0CLwBEPwSMAM>

Cada par de alunos vai supor que está em um dos hotéis do mapa. Eles estão na Praça da Savassi e querem ir para seu hotel, mas não sabem como. Vão simular um diálogo em pares, em que um pergunta como chegar ao seu hotel e o outro dá as orientações. Tomar como exemplo os diálogos da página 25 do LD, A5.

2ª tarefa

Cada par de alunos vai entrar no site do hotel selecionado e buscar informações. Mandar um email para o hotel, checando informações sobre os apartamentos, preço da diária, horário de café da manhã e também como pode chegar ao hotel de ônibus, a partir do aeroporto internacional. Postar no nosso grupo seu email e a resposta que recebeu.

3ª tarefa

Dê o nome de cidades de cinco cidades no Brasil que você gostaria de visitar. Veja qual é a distância em quilômetros entre Belo Horizonte e os destinos

que escolheu e escreva por extenso os números.

4ª tarefa

Ler as duas colunas dos exercícios de fonética feitos em aula da página 104 do LD, faixa 69. Neste exercício os alunos são estimulados a perceber a diferença dos sons de [j] e de [ʒ].

5ª tarefa

Entrar no link <http://www.youtube.com/watch?v=FH-LxGXklco> e ouvir a música chuva, suor e cerveja, de Caetano Veloso. Cada grupo ou par de alunos vai decorar uma das estrofes da música, para contá-la no próxima aula. O professor vai gravar a música cantada pela turma e postá-la no grupo do Face.

6ª tarefa

A partir do áudio do youtube <http://www.youtube.com/watch?v=uDm82WhMKkw> cada aluno vai elaborar um texto escrito sobre o movimento Tropicália e postar no grupo do Face. Todas as informações deverão se basear no texto do áudio.

8.3.5. Lição 5:

Livro didático: Temas tratados: casas e apartamentos, imobiliária, decoração, a sala de aula, casas populares.

Comunicação: Moradia: descrever, identificar coisas; expressar contentamento, descontentamento; comparar; localizar.

Gramática: verbos: pretérito perfeito -ar, -er, -ir; comparação: mais, menos, tão,

irregulares; preposições de lugar.

1ª tarefa

Tirar fotos de móveis, eletrodomésticos e cômodos comuns em uma casa e postá-las no grupo do Face, com o nome marcado.

2ª tarefa

Cada aluno vai ver o anúncio de uma apartamento para alugar em <http://belohorizonte.olx.com.br/apartamento-2-quartos-juliana-pronto-para-morar-iid-498296163> .

Em seguida, assistir ao vídeo <http://www.youtube.com/watch?v=ZZuPJViPX5c> e produzir um anúncio, semelhante ao visto no site acima.

3ª tarefa

Cada aluno vai redigir o texto do corpo de um *email*, a ser enviado para uma imobiliária em BH, descrevendo o imóvel que está procurando para alugar ou comprar. Redigir o texto no Word e postar no grupo do Face.

4ª tarefa

. Assistir à vídeo-aula em <http://www.youtube.com/watch?v=xozzLluPCko>, a partir do tempo 1:20, acerca da pronúncia do d e do t seguidos do som de i.

. Ler as observações abaixo:

Notas: .

- 1) As palavras não sofrem alteração de pronúncia se estão no

plural

2) O “te” e “de” final não são pronunciados como [tj] ou [dʒ], se a letra “e” final tem acento gráfico. Ex: dendê, até, Abaeté, Dedé.

3) Algumas exceções à regra: devagar, depressa, futebol

. Separar em quatro colunas, [d],[dʒ],[t] e [tj] as seguintes palavras: times, dentes, tarde, cidades, dinheiro, diferentes, depressa, idioma, teto, paredes, redes, antigos, tempo, adiar, decorar, futebol, endereço, devagar

5ª tarefa

Ouvir no youtube a música A casa, de Vinícius de Moraes em <http://www.youtube.com/watch?v=ipjly96rzsA>, cantar a música no vídeo do Facebook e postar no nosso grupo.

6ª tarefa

Além de músico, quais foram as outras profissões de Vinícius de Moraes?

8.3.6. Lição 6

Livro didático: Temas tratados: o dia-a-dia dos brasileiros, calendário brasileiro, poesia e arte. Comunicação: O dia-a-dia: relatar atividades no passado; falar sobre atividades do dia-a-dia.

Gramática: verbos: pretérito perfeito (irregulares): ser, ir, estar, ter, fazer, querer, poder, dar (presente e pretérito perfeito), pronomes pessoais: -o, -a, -lo, -la; locuções adverbiais de tempo.

1ª tarefa

Cada aluno vai fazer um relato escrito do seu primeiro dia ou da sua primeira semana no Brasil.

2ª tarefa

Cada aluno vai comentar a tarefa anterior de, no mínimo, três colegas, comparando com situações semelhantes que já se passaram com ele.

3ª tarefa

Entrar no link <http://letras.mus.br/chico-buarque/292210/> e ouvir a música Lygia, de Chico Buarque. Reescrever a letra desta música, supondo que seu primeiro verso é “Ele nunca sonhou com ela”. Fazer as alterações necessárias nas formas verbais e nos possessivos e postar o texto reescrito no nosso grupo do Face.

4ª tarefa

Ler as duas colunas de palavras do exercício da página 107 do livro didático, faixa 94: palavras com som de [b] e palavras com som de [v]. Gravar sua leitura e postá-la no grupo do *Facebook*. Em seguida, ler e gravar as duas frases da faixa 95, da página 107.

5ª tarefa

Ouvir a música Boi voador, de Chico Buarque de Holanda, em <https://www.youtube.com/watch?v=dtTx04tLAME>. Cada aluno vai gravar no vídeo do Facebook sua interpretação da música e postá-lo no nosso grupo.

6ª tarefa

Quando a música Boi Voador foi composta? Fazer um texto junto com um ou dois colegas sobre a ditadura militar no Brasil.

9. CONSIDERAÇÕES FINAIS

Cursos de língua estrangeira para turmas de alunos falantes de uma mesma língua podem ser problemáticos, já que os alunos misturam traços de sua língua materna com a língua alvo e começam a falar uma interlíngua, acreditando que falam a língua que querem aprender.

Por outro lado, ter numa mesma turma de PLE hispano falantes e estrangeiros de outras nacionalidades, como canadenses, alemães ou chineses também é complicado. Como o espanhol é muito parecido com o português, ou o falante de espanhol vai se sentir entediado em uma aula de PLE para falantes de outras línguas estrangeiras, ou os falantes de línguas mais distantes do português vão ter muitas dificuldades de acompanhar a turma.

Optei então por uma turma de PLE só para falantes de espanhol. O professor deverá estar bem atento e não ser tolerante com os erros cometidos pelos alunos, para evitar que eles falem português com muita interferência do espanhol.

Esta proposta pode também ser adaptada para cursos individuais, reformulando determinadas tarefas e suprimindo outras. O aluno perderia a oportunidade de criar atividades com os colegas, não haveria colaboração, mas ainda assim o curso seria mais vantajoso para o aprendizado do português que um curso exclusivamente presencial. Seria ainda um curso blended, que trabalha a pronúncia e a cultura brasileira a partir dos textos musicais e da interpretação de músicas brasileiras.

Não tive ainda a oportunidade de aplicar esta proposta de curso e acredito

que vou precisar fazer muitos ajustes para obter o resultado que espero com uma turma.

Pretendo a seguir formular um curso com as mesmas características para acompanhar os livros Avenida Brasil 2 e Avenida Brasil 3, quando haverá mais ênfase na produção escrita do que neste primeiro módulo, pois os alunos já terão um repertório linguístico maior.

10. MANUAL DO PROFESSOR

Justificativa

Este curso tem o intuito de orientar o professor de PLE que vai preparar candidatos ao exame Celpe-Bras falantes de espanhol. O exame é complexo e requer do aluno amplo conhecimento linguístico e intercultural, para ser capaz de elaborar textos orais e escritos em diversos gêneros textuais.

Este é o primeiro nível de um curso básico e vai explorar bem em sua parte *online* a produção oral. A proposta deste módulo do curso é levar os alunos a gravar vídeos no Facebook de exercícios de fonética do livro didático adotado e também vídeos em que interpretam músicas brasileiras, explorando os fonemas trabalhados

Fundamentação Teórica

O curso proposto é um curso blended, em que aulas presenciais e atividades online são conjugadas para contextualizar todo o conhecimento formal adquirido e também para conferir ao processo de aprendizado do português língua estrangeira seu caráter contínuo.

Descrição do Projeto

O público alvo são estrangeiros fluentes em espanhol que precisam obter uma certificação no Exame Celpe-Bras. O projeto foi elaborado para ser aplicado com jovens e adultos que moram em Belo Horizonte, já que várias atividades têm o intuito de explorar a cidade e assim facilitar a integração dos alunos em sua nova vida no Brasil. Essas atividades poderão ser adaptadas para os professores que ministram aulas para aprendizes de português residentes em outras cidades do

Brasil.

Objetivos

O objetivo deste módulo do curso é introduzir o conteúdo básico de um ensino de PLE, seguindo a sequência do livro didático adotado: Novo Avenida Brasil

1. A parte *online* do curso busca contextualizar todo o aprendizado do livro e trabalha a produção de fonemas que não existem em espanhol, através de exercícios de fonética apresentados no próprio livro didático e da interpretação das músicas brasileiras selecionadas.

1ª lição: sensibilizar o aluno para a diferença do som o aberto, [ɔ] e fechado [o]. Falantes de espanhol não percebem, por exemplo, a diferença de pronúncia entre o substantivo gosto e a forma verbal gosto, ou entre avô e avó.

2ª lição: sensibilizar o aluno para a diferença do som e aberto, [ɛ] e fechado, [e].

Hispano falantes não percebem a diferença entre as palavras meu e mel, ou seu e céu, por exemplo.

3ª lição: sensibilizar o aluno para a diferença entre o som de [s] e de [z]. Eles não percebem a diferença, por exemplo, entre as palavras causa e calça.

4ª lição: sensibilizar o aluno para perceber a diferença entre as palavras jato (som de [ʒ]) e chato (som de [tʃ]), por exemplo.

5ª lição: explicar a regra de pronúncia do t e do d, seguidos do som de i; [tʃ] e [dʒ].

6ª lição: sensibilizar o aluno para perceber as diferenças entre os sons de [b] e [v].

Ferramentas necessárias

Para a realização das atividades *online*, os alunos precisam utilizar um computador com acesso à internet banda-larga, para baixar vídeos, e com câmera digital e microfone, para gravar os vídeos solicitados.

O professor e os alunos são orientados a seguir tutoriais, em forma de vídeo-aulas, para se cadastrarem no Facebook.

Formas de avaliação

Neste projeto de ensino não é prevista nenhuma forma de avaliação dos alunos, além da participação nas aulas e da realização das tarefas propostas.

REFERÊNCIAS

BONK, C.; GRAHAM, C. (Eds.). *Handbook of blended learning: global perspectives, local designs*. San Francisco, CA: Pfeiffer Publishing (no prelo). Disponível em: <[http://students.reidkerr.ac.uk/blended/files/Private/links/reference/Blended%20Learning%20Handbook/Blended Learning Handbook Ch1.pdf](http://students.reidkerr.ac.uk/blended/files/Private/links/reference/Blended%20Learning%20Handbook/Blended%20Learning%20Handbook%20Ch1.pdf)> Acesso em: 03 jun. 2013.

DRISCOLL, M. *Blended learning: let's get beyond the hype*. Disponível em: <http://www-07.ibm.com/services/pdf/blended_learning.pdf> Acesso em: 15 jun. 2013.

HOFMANN, J.; MINER, N. *Real blended learning stands up: moving beyond mixed offerings to build the Best blended learning*. Set. 2008. p. 28-31. Disponível em: <<http://www.trainingdr.com/articles/BlendedLearningTD.pdf>>. Acesso em: 10 jul. 2013.

JOYCE, H. *Brazilian Portuguese is the best language*. Revista The Economist, São Paulo, [s. d.]. Disponível em: <<http://moreintelligentlife.com/content/ideas/helen-joyce/brazilian-portuguese-best-language>>. Acesso em: 08 jul. 2013.

LIMA, E. (et al.). *Novo Avenida Brasil 1: curso básico de português para estrangeiros*. São Paulo, E. P. U., 2012.

ROJAS, J. P. *Processo de fossilização na interlíngua de hispanofalantes aprendizes de português no Brasil: acomodação consentida?*. 2006. 103 f. Disponível em: <http://repositorio.unb.br/bitstream/10482/6657/1/dissertacao%20Juan%20Pedro%20Rojas.pdf> Acesso em 11 jul. 2013

SINGH, H. *Building effective blended learning programs*. Educational Technology, v. 43, n. 6., p. 51-54, dec. 2003. Disponível em: <<http://jw1.nwnu.edu.cn/jpkc/jcxy/JXSJ/web/zhuantixuexiziliao/Building%20Effective%20Blended%20Learning%20Programs.pdf>> Acesso em: 01 jul. 2013.

SOBRINHO, J.; SCHLATTER, M.; SCARAMUCCI, M. (et. al.). *Certificado em proficiência em língua portuguesa para estrangeiros: guia do examinando - versão eletrônica simplificada*. Disponível em: <http://download.inep.gov.br/outras_acoes/celpe_bras/manual/2012/manual_examinando_celpebras.pdf> Acesso em: 12 jul. 2013.